



Teodor-Florin Zanoaga

E-mail: t.zanoaga@laposte.net

● EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

11/2023 – 02/2024 Plaisir , Franța

FORMATOR LINGVISTIC (LIMBA FRANCEZĂ) GRETA

Activitate: predarea a 224 de ore de limba franceză pentru mai multe grupe de adulți emigranți la patru licee din departamentul Yvelines (Collège Iuri Gagarine - Trappes, Collège Le Racinay - Rambouillet, Collège Jules Ferry - Mantes-la-Jolie și Collège Les Saules - Guyancourt).

Sectorul de activitate: educația adulților în învățământul de stat

Adresă 1, rue des Frères Lumière, Plaisir , 78370, Plaisir , Franța

09/2023 – 10/2023 Etampes, Franța

FORMATOR LINGVISTIC (LIMBA FRANCEZĂ – ALFABETIZARE) ID-FORMATION

Activitate: predarea a 105 ore de limba franceză în cadrul dispozitivului OFII (Oficiul francez de imigrație și de integrare) pentru două grupe de adulți emigranți care intenționau să participe la examenul de limba franceză necesar obținerii titlului de ședere, a permisului de reședință permanentă sau a cetățeniei.

Sectorul de activitate: învățământ în mediu privat.

Adresă 90, avenue de la République, Etampes, 91150, Etampes, Franța

05/2023 – 09/2023 Bucurest, România

FORMATOR LINGVISTIC (LIMBA FRANCEZĂ) S.C LINGUA TRANSCRIPT S.R.L

Activitate:

-predarea online a 81 de ore de limba franceza pentru grupe de salariați din compania IBM (franceză generală și pe obiective specifice – informatică) și din compania Lavalin (franceză generală și elemente de franceză canadiană).

-pregătirea acestor cursuri.

Sectorul de activitate: învățământ în mediul privat.

Adresă Str. Gura Ialomiței, n° 18, 3e arrondissement, Bucurest, România

05/2019 – ÎN CURS Ile-de-France (Franța) / (București - online) România

TRADUCĂTOR ȘI INTERPRET ANGAJATORI MULTIPLI

Traducător

În Franța

-pentru agenția de traduceri *EU Coordination* (mai 2024)

-pentru societatea de producție *Captain Video* (mai 2009)

-pentru jurnalul *L'Express* (august 2014)

-pentru persoane fizice, prin intermediul platformei StarOfService.

În România

pentru firma Atelierul de traduceri din Târgu-Mureș (misiuni punctuale)

Serviciile de traducere au fost prestate în România în regim online în virtutea statutului de P.F.I (ZĂNOAGĂ D. TEODOR-FLORIN – TRADUCĂTOR ȘI INTERPRET, CIF 39743060, firmă activă între 10.08.2018 și 20.12.2022).

În această calitate, am primit în anul 2022 din partea Ministerului Întreprinderilor Mici și Mijlocii un microgrant european în valoare de 2000 de euro.

Interpret

În Franța

-pentru societatea de producție *Ligne de Front* (Neuilly sur Seine) (martie 2010)
-pentru Casele de solidaritate din regiunea Île-de-France, prin intermediul agenției de traduceri AFTCom (misiuni punctuale) (în anul 2015, mai ales)

12/2021 – 01/2022 Bucurest – online , România

TRADUCĂTOR S.C IGLOO MEDIA S.R.L

Activități: traducerea în limba română a lucrării *Droit de cité: de la «ville-monde» à la «ville du quart d’heure»* scrisă de Carlos Moreno.

Sectorul de activitate: Traduceri în sectorul editorial.

Valoarea totală a proiectului: 3 060 RON brut.

Adresă Șoseaua Ștefan cel Mare n° 8, 2e arrondissement, Bucurest – online , România

06/2020 – 02/2021 Bucurest – online , România

TRADUCĂTOR EDITURA FOR YOU S.R.L

Activități: traducerea în limba română a două volume de istoria artei (istoria culorilor) scrise de Michel Pastoureau.

Sectorul de activitate: Traduceri în sectorul editorial.

Valoarea totală a proiectului: 5 980 RON brut.

Adresă str. Hagi Ghiță, n° 58, sector 1, Bucurest – online , România

10/2020 – 11/2021 Bucurest – online , România

TRADUCĂTOR S.C EDITURA NICULESCU S.R.L

Activitate: traducerea din limba franceză a volumului *La charge affective* (autori: Saverio Tomasella, Charlotte Wils).

Sectorul de activitate: Traduceri în sectorul editorial

Valoarea totală a proiectului : 349 euro brut.

Adresă bd. Regiei n° 6D, Bucurest – online , România

Bucarest , România

LECTOR AUF STAGIAR DE LIMBA FRANCEZĂ UNIVERSITATEA DE ȘTIINȚE AGRONOMICE ȘI MEDICINĂ VETERINARĂ

Activități:

96 de ore de predare (inițierea în limba franceză a unui grup de profesori și de cercetători din instituție în cadrul unei misiuni scurte finanțate de Agenția Universitară a Francofoniei).

Sectorul de activitate: Formarea adulților

Valoare totală : 1 400 euro net.

Adresă bd. Mărăști, n° 59, Bucurest , România

Bucarest – online / Paris

AGENT CALL CENTER ANGAJATORI MULTIPLI

Agent call center vorbitor de limba franceză

februarie 2020 → noiembrie 2022 (intermitent):

Amazon Development Center (Romania) S.R.L (2 săptămâni)

Orange Romania Communications S.A. (1 săptămână)

Teleperformance (4 săptămâni)

Activitate: răspuns la solicitările clienților prin mail, chat și telefon.

Agent call center vorbitor de limba română

februarie 2016:

Le Terrain. Adresă: 6 bis allée Verte, 75011, Paris

Activitate: chestionar telefonic adresat cetățenilor români cu privire la eficacitatea politicilor energetice în Uniunea Europeană.

iulie 2016:

Callson. Adresă: 137-139, rue Marcadet, 75018, Paris

Activitate: chestionar telefonic adresat cetățenilor români cu privire la cardurile de debit și la cele de credit.

08/2018 – 07/2019 Bucurest – online, România

FORMATOR LINGVISTIC (LIMBA FRANCEZĂ) TEODOR-FLORIN ZĂNOAGĂ P.F.A (CUI 39642740)

Activitate principală:

Predarea a 628 ore de limba franceză salariaților din diferite companii situate în București.

Sectorul de activitate: Formarea adulților.

În calitate de P.F.A, am primit în anul 2022 din partea Ministerului Întreprinderilor Mici și Mijlocii un microgrant european în valoare de 2000 de euro.

Formator lingvistic (limba franceză)

Firma mea (TEODOR-FLORIN ZĂNOAGĂ P.F.A - CUI 39642740) a fost activă între 20 iulie 2018 și 20 decembrie 2022.

10/2018 – 05/2019 Bucurest, România

CADRU DIDACTIC COLABORATOR ÎN SISTEM «PLATA CU ORA» (ASISTENT UNIVERSITAR)
UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI , FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE

Activități: predarea a 400 de ore de cursuri practice studenților ciclul 1 de studii.

Sectorul de activitate: Învățământ universitar de stat.

Remunerație totală: 3 693 RON net.

Adresă str. Edgar Quinet, n° 5-7, sector 1., Bucurest, România

10/2016 – 12/2016 Rungis, Franța

FORMATOR DE LIMBA FRANCEZĂ PENTRU STRĂINI IFOCOP

Activitate:

predarea a 174 de ore de franceză generală unor grupe de adulți imigranți, în căutarea unor oportunități profesionale.

Sectorul de activitate: Formarea adulților.

Adresă 3, rue Caducée, n° 3, 94516, Rungis, Franța

05/2016 – 06/2016 Meaux, Franța

FORMATOR DE LIMBA FRANCEZĂ PENTRU STRĂINI GRETA MTE 77 (LICEUL JEAN VILAR)

Activitate: predarea a aprox. 100 de ore de franceză generală unor grupe de adulți imigranți aflați în cautarea unui loc de muncă și unor stagieri nativi doritori să își perfecționeze calitatea exprimării scrise în limba franceză.

Sectorul de activitate: Formarea adulților.

Adresă 23, rue Ampère, 77100, Meaux, Franța

03/2014 – 07/2014 Trappes, Franța

PROFESOR DE LIMBA FRANCEZĂ («LETTRES MODERNES») COLLÈGE LE VILLAGE

Activitate: predarea a 105 ore de limba franceză elevilor de gimnaziu (6^e → 4^e)

Sectorul de activitate: Formarea adulților.

Adresă 90, rue Montfort , Trappes, Franța

09/2014 – 04/2015 Paris / Lille - online , Franța

FORMATOR DE LIMBA ROMÂNĂ PENTRU STRĂINI ȘCOALA DE LIMBI STRĂINE BERLITZ

Activitate: inițierea în limba română a unor salariați din câteva companii franceze (Leroy Merlin, Bricoman, Luis Vuitton, Lagardère Active Media și Sanofi France), ce urmau să se deplaseze temporar în România în scop profesional. Am predat \$in jur de 320 de ore de limba română, majoritatea online.
Sectorul de activitate: Formarea adulților.

Adresă 38, avenue de l'Opéra, Paris / Lille - online , Franța

09/2015 – 07/2016 Savigny-sur-Orge, Franța

FORMATOR INSTITUT DE FORMATION ET DE PRÉPARATION AUX CONCOURS SANTÉ, SOCIAL ET SÉCURITÉ - IFCI

Activități: predarea a aproximativ 100 de ore unui grup de stagii ce intenționau să se prezinte la examenul de admitere în școlile de ortofonie din Franța. Am predat atât ore de dificultăți ale limbii franceze contemporane (probleme de ortografie, morfologie și sintaxă, vocabular) cât și ore de Cultură generală și sanitară.

Sectorul de activitate: Învățământ particular.

Centrul IFCI din Savigny-sur-Orge a IFCI fost desființat în perioada pandemiei.

Adresă 5, Grande Rue, 91600, Savigny-sur-Orge, Franța

09/2015 – 06/2016 Paris, Franța

FORMATOR DE LIMBA FRANCEZĂ (ALFABETIZARE) ASOCIAȚIA DE CARTIER KOLONE

Activitate: predarea a 100 de ore de franceză generală unor adulți imigranți ajunși recent în Franța, școlarizați sau nu anterior în țările lor de origine

Sectorul de activitate: Formarea adulților.

Adresă 156, str. Aubervilliers, 75019, Paris, Franța

03/2015 – 07/2015 260, rue du Pré Rigot, 77350, Le Mée-sur-Seine , Franța

PROFESOR DE LIMBA FRANCEZĂ PENTRU STRĂINI ȘCOALA GENERALĂ JEAN DE LA FONTAINE

Activitate: inițierea în limba franceză a unui grup de adolescenți recent ajunși în Franța, școlarizați puțină vreme în țările lor de origine.

Sectorul de activitate: Învățământ preuniversitar de stat.

09/2010 – 08/2012 Paris, Franța

ASISTENT UNIVERSITAR («ATTACHÉ TEMPORAIRE D'ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHE - ATER») UNIVERSITATEA PARIS-SORBONA (PARIS-IV, ACTUALMENTE SORBONNE UNIVERSITÉ)

Activitate: predarea a 192 de ore de lingvistică franceză studenților din primul ciclu de studii universitare.

Sectorul de activitate: Învățământ superior de stat și cercetare în domeniul lingvisticii.

Valoare totală: 32 273 euro net.

Adresă 1, rue Victor Cousin, 75005 , Paris, Franța

07/2010 – 07/2010 Québec, Canada

CERCETĂTOR STAGIAR UNIVERSITATEA LAVAL, LABORATORUL TLFQ (TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE AU QUÉBEC)

Activități:

- stagiul de inițiere în lexicografia francofonă diferențială în cadrul proiectului BDLP finanțat de Agenția universitară a Francofoniei

- inițiere în completarea fișelor din Baza de date lexicografice panfrancofonă (BDLP) cu ajutorul programului FileMaker Pro.

- completarea în această bază, în secțiunea dedicată Antilelor Mici, a 39 de fișe.

Sectorul de activitate: Cercetare în domeniul lingvisticii.

Remunerație totală: aprox. 3 000 dolari canadieni (grant AUF).

Adresă Pavilionul Charles De Koninck, avenue des Sciences Humaines, 1030, Québec, Canada

04/2008 – 08/2008 Montigny-le-Bretonneux, Franța

FORMATOR DE LIMBA ROMÂNĂ PENTRU STRĂINI SARL AVILANG

Activitate: predarea a 24 de ore de limba română pentru doi stagiați angajați ai firmelor Kalsonic Kansei și Leoni Wiring Systems France.

Întreprinderea Avilang nu mai este în prezent în activitate.

Adresă 1, Place Charles de Gaule, 78180, Montigny-le-Bretonneux, Franța

04/2008 – 12/2010 Paris, Franța

CERCETĂTOR CONTRACTUAL («VACATAIRE DE RECHERCHE») UNIVERSITATEA PARIS-SORBONA (PARIS-IV), CENTRUL ALFRED ERNOUT

Activități:

- crearea unei baze de regionalisme pe baza consultării unor dicționare de specialitate și a lecturii unor romane francofone regionale.

224 ore de muncă efectivă.

Sectorul de activitate: cercetare în domeniul lingvisticii.

Valoare totală: 2 631 euro brut.

Adresă Maison de la recherche, 28, rue Serpente, 75006, Paris, Franța

10/2009 – 05/2010 Nanterre, Franța

ASISTENT UNIVERSITAR («AGENT TEMPORAIRE VACATAIRE D'ENSEIGNEMENT»)

UNIVERSITATEA PARIS X, DEPARTAMENTUL DE ȘTIINȚELE LIMBAJULUI

Adresa: avenue de la République, n° 200, 92001, Nanterre (Franța)

Activități: predarea a 96 de ore de lingvistică franceză în cadrul unor seminarii, studenților din primul ciclu de studii universitare.

Sectorul de activitate: Învățământ superior de stat.

Valoare totală: 3 907 euro brut.

Adresă 200, avenue de la République, 92001, Nanterre, Franța

11/2009 – 05/2010 Paris, Franța

PROFESOR MISIUNEA GENERALĂ DE INSERȚIE – MGEN, RECTORAT DE PARIS

Activitate: predarea a 155 de ore (FLE și Limba engleză) elevilor din dispozitivul MOREA. Acești elevi eșuaseră o dată sau de două ori la examenele naționale pentru obținerea Brevetului de studii profesionale sau a Bacalaureatului și se pregăteau să participe încă o dată la aceste examene.

Sectorul de activitate: Învățământ preuniversitar de stat

Jimbolia, România

PROFESOR TITULAR DE LIMBA FRANCEZĂ GRUPUL ȘCOLAR MIHAI EMINESCU

Activități:

- În această perioadă catedra mi-a fost rezervată întrucât m-am aflat la studii în Franța și nu am predat efectiv.

Sectorul de activitate: Învățământ preuniversitar de stat.

Adresă Str. Gheorghe Doja, n° 14, Timis, Jimbolia, România

09/2005 – 08/2006 Timisoara, România

PROFESOR DE LIMBA FRANCEZĂ SUPLINITOR CALIFICAT GRUPUL ȘCOLAR DE INDUSTRIE ALIMENTARĂ

Adresa:

Activități: predarea a aproximativ 720 de ore de limbă franceză elevi înscriși la liceu și la școala profesională (normă întreagă)

Sectorul de activitate: Învățământ preuniversitar de stat

Adresă 32A, Calea Bogdăneștilor n° 32A, Timisoara, România

● **EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ**

09/2014 – 06/2020 Nanterre , Franța

LICENȚĂ DE STUDII ANGLOFONE (= FILOLOGIE - LIMBA ȘI LITERATURA ENGLEZĂ)

Universitatea din Nanterre (Franța)

Principalele materii studiate:

Traduceri (engleză ⇌ franceză, Exprimare orală, Cultură și civilizație britanică și americană, Literatură britanică și americană, Gramatica limbii engleze contemporane.

Abilități acumulate: comunicare orală și scrisă în limba engleză.

DOCTORAT ÎN ȘTIINȚELE LIMBAJULUI, SPECIALITATEA LIMBA FRANCEZĂ Universitatea Paris-Sorbona (Paris-IV), actualmente Sorbonne Université

Mențiunea obținută: *Summa cum laude* («Très honorable avec les félicitations du Jury à l'unanimité»). Teza a fost autorizată să fie publicată la editura L'Harmattan.

Principalele materii studiate: Variația spațială a limbii franceze (particularitățile limbii franceze practicate în aria americano-caraibă).

Abilități acumulate:

metodologia cercetării în lingvistică

interdisciplinaritate

10/2006 – 06/2007 Paris, Franța

MASTER, SPECIALITATEA LIMBA FRANCEZĂ, ECHIVALAT ÎN ROMÂNIA CU DENUMIREA LIMBA FRANCEZĂ. PRACTICI DE COMUNICARE. Universitatea Paris-Sorbona (Paris-IV), actualmente Sorbonne Université

Mențiunea obținută: *Foarte bine* («Très bien»)

Media de absolvire: 17.3395 / 20

Principalele materii studiate:

Variația spațială a limbii franceze (particularitățile limbii franceze practicate în provincia Québec, CA),

Seminarul Intersemiotic al Școlii de la Paris.

Abilități acumulate:

metodologia cercetării în lingvistică

10/2004 – 06/2006 Timișoara, România

MASTER, SPECIALITATEA LIMBA ROMÂNĂ ÎN SINCRONIE ȘI DIACRONIE Universitatea de Vest

Media de absolvire: 10 / 10 (Rangul: 1).

Principalele materii studiate:

Lingvistică romanică, Lexicologie și Onomastică românească, Probleme controversate în studiul limbii române, Semantică și Pragmatică, Stilistica textului literar.

Principalele materii studiate: Lingvistică generală și romanică, Traductologie, Limbă și literatură.

Media de absolvire: 9.90 / 10 (Rangul: 1 - șef de promoție)

Media de licență: 10 / 10

Abilități acumulate:

comunicare corectă în limbile franceză și română.

cultură generală și filologică

● **COMPETENȚE LINGVISTICE**

Limbă(i) maternă(e): **ROUMAIN**

Altă limbă (Alte limbi):

	COMPREHENSIVNE		VORBIT		SCRIS
	Comprehensiune orală	Citit	Exprimare scrisă	Conversație	
ANGLAIS	B2	C1	B2	B2	B2
FRANÇAIS	C2	C2	C2	C2	C2

Niveluri: A1 și A2 Utilizator de bază B1 și B2 Utilizator independent C1 și C2 Utilizator experimentat

● **COMPETENȚE DIGITALE**

Gmail | SDL trados | zoom, google meet | Microsoft: Microsoft Word, Microsoft PowerPoint, Microsoft Outlook, Microsoft Teams | Suite Office (PPT, Word, Excel)

● **COMPETENȚE ORGANIZATORICE**

Managementul clasei de elevi

- organizarea grupelor de stagii pentru care am asigurat diferite cursuri de formare profesională
- bună capacitate de proiectare a activităților didactice
- bună capacitate de organizare logistică (alegerea materialelor, a instrumentelor de lucru)
- capacitatea de a anticipa cu destul de multă precizie rezultatele activităților
- bune competențe de comunicare, de rezolvare a conflictelor pe cale amiabilă.

● **CERTIFICATE, ACREDITARI**

Autorizatii, acreditari

1. Traducător și interpret autorizat pentru Limba franceză de Ministerul Justiției din România
2. «Qualification à la maîtrise de conférence», CNU 07, valabilă din anul 2013 până în 2017.

Teodor-Florin Zancaga